

Gerard Kramer

Het geloof van Jezus Christus?

WoordStudie

Romeinen 3:22

Onlangs mailde iemand mij een vraag over Romeinen 3:22. In de Telosvertaling is het deel waarover de vraag gaat, namelijk als volgt vertaald: 'namelijk gerechtigheid van God door geloof *in* Jezus Christus <tot allen, en> over allen die geloven; want er is geen onderscheid'. Er is dus vertaald 'door geloof *in* Jezus Christus'. Wat de vraagsteller verbaasde, is dat enkele van onderstaande Engelse en Nederlandse Bijbeledities, toch niet de minste, vertalen 'door het geloof *van* Jezus Christus'. We gaan de vertalingen even langs:

- **King James Version:** Even the righteousness of God which is by faith *of* Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference.
- **J.N. Darby translation:** righteousness of God by faith *of* Jesus Christ towards all, and upon all those who believe: for there is no difference.
- **Statenvertaling:** Namelijk de rechtvaardigheid Gods door het geloof *van* Jezus Christus, tot allen, en over allen die geloven; want er is geen onderscheid.
- **NBG '51:** en wel gerechtigheid Gods door het geloof *in* [Jezus] Christus, voor allen, die geloven.
- **HSV:** namelijk gerechtigheid van God door het geloof *in* Jezus Christus, tot allen en over allen die geloven, want er is geen onderscheid.

- **Voorhoeve/Telos, alle drukken vanaf 1877-2018:** namelijk gerechtigheid van God door geloof *in* Jezus Christus <tot allen, en> over allen die geloven; want er is geen onderscheid.
- **NBV:** God schenkt vrijspraak aan allen die *in* Christus Jezus geloven.
- **Naardense Bijbel:** rechtvaardiging van Godswege door geloof *in* Christus, voor allen die geloven. Want er is geen onderscheid.
- **Willibrord 1966 en 2017:** Gods gerechtigheid, die zich door het geloof *in* Jezus Christus meedeelt aan allen die geloven, zonder enig onderscheid.

De vraagsteller schrijft: 'Ik begrijp de negatieve consequentie van de 'onjuiste' vertaling wel, maar weet jij wat de motivatie is geweest bij hen die vertalen met 'het geloof *van* Jezus Christus'? Hebben zij soms een andere grondtekst gebruikt?' Ik heb de vraagsteller als volgt geantwoord: Het zal je misschien verbazen, maar het is geen kwestie van een andere grondtekst. Er staat in het Grieks inderdaad letterlijk '*van Jezus Christus*'.

Deze 2^e naamval, of deze genitivus, kan zijn:

1. een genitivus *subjectivus*, en dan duidt hij het onderwerp, het *subject*, aan van de handeling die in 'het geloof' ligt opgesloten. Eenvoudig gezegd: deze genitivus geeft aan *wie* er gelooft; dan wel:
2. een genitivus *objectivus*, en dan duidt hij het *object* aan van de handeling die in 'het geloof' ligt opgesloten, oftewel *in wie of wat* er geloofd wordt.

Grammaticaal gezien zijn beide vertalingen mogelijk. Maar de uitlegging op basis van de samenhang maakt m.i. zonneklaar dat optie 2 de bedoeling is, dus een 'objectieve genitief'. Wie optie 1 afdruckt, doet het niet fout, maar die vertaling wekt wel het misverstand dat het om het geloof zou gaan dat Jezus Christus heeft, en dat het dus Jezus Christus is Die gelooft!

Soms willen vertalers niet kiezen. Zo hebben wij als Telosvertalers in 1 Korinthe 1:9 'gemeenschap *van*' laten staan, juist omdat daar twee mogelijkheden ook qua uitleg verdedigbaar zijn, namelijk:

1. *met* Zijn Zoon à dan is de genitivus opgevat als een genitivus *objectivus*; hij geeft dan aan *met wie* die gemeenschap wordt genoten.
2. *gekenmerkt door* Zijn Zoon à dan is de genitivus opgevat als genitivus *qualitatis*, ofwel van hoedanigheid; hij geeft aan wat de *aard* is van de genoten gemeenschap, oftewel door *Wie* deze gekenmerkt wordt.

De syntaxis, d.i. dat deel van de grammatica dat zich met de zinsbouw bezighoudt, geeft aan welke functies (zeg maar: vertaalmogelijkheden) een genitivus heeft, en op basis van de *samenhang* maakt de vertaler per keer een keuze – of ook niet.

